*SpColl

EAST WEST 東西報

請閱中文版

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 42 • OCTOBER 16, 1968 10 CENTS

Robberies, fights, dope

# Chinatown JD's set a fast, lawless pace

by Ken Wong

Granted the moon was round and full last week, but Chinatown problem youths went mad. The uneasy quiet that existed since March was broken, smashed.

While "Bonnie and Clyde" were playing at the Palace Theater, six Chinese youths sticked up the Country Club Billiards at the corner of Washington and Van Ness Ave. At gunpoint they took $200 in cash plus a cigar box full of coins and escaped in an auto.

Police were alerted and ten minutes later at the corner of Pacific and Powell a black and white spotted the getaway car and gave chase. Near Pacific and Kearny the car slowed down, a youth leaped out and headed toward the Ping Yuen housing project.

**DODGERS**

Meanwhile, the car headed into one-way Kearny Street going southbound, dodging oncoming cars. The black and white followed and the two cars zigged and zagged down city blocks until they hit Folsom when the pursuit accelerated to an 80-mile-an-hour pace.

The chase was over at the corner of Folsom and 14th Street. The five youths scrambled but police fired a warning shot and they stopped in their tracks.

The searching officers found a gun in the car and the cigar box filled with small change. One of the youths had $50 on him and another had $63. Two of the suspects were 17-year-olds and the other three were 16. They were taken to juvenile authorities. The other suspect is still at large.

**ROBBERIES**

Six other minor robberies and burglaries were reported by police in and around Chinatown areas.

Saturday morning at 2 a.m. a merchant seaman, Chang Won, was robbed of $35 by three Chinese youths at the corner of Pacific and

(Continued on Page 2)

## Big hit

GUM LOONG, the Golden Dragon, as usual was the big hit of the parade meandering up Grant Avenue at the Double Ten parade. (Kem Lee photo)

## Cultural Center span problem "minimized"

No problem! A spokesman for the Redevelopment Agency minimized the disagreement between RA and the Recreation and Park Commission over the proposed span linking the planned Chinese Cultural Center and Portsmouth Square.

Mel Ury, director of business development for the Redevelopment Agency, said last week that he is optimistic that the plan submitted to the Rec-Park Commission will be accepted soon because it constitutes the "best design approach."

**SHADOWS**

Rec-Park Commission president Elvin Stendell had lambasted the 28-foot pedestrian bridge across Kearny St. because it cast shadows across the children's playground at Portsmouth Square.

Ury said that the shadow effect would be "minimal." The bridge plans call for a 14-foot wide open space where the span crosses the children's playground. Walkways on each side there will be six feet wide.

**CONCERN**

He said that he shared the Recreation and Park Commission's concern for the park, utilized by many of the elderly and children, but was sure that the span "doesn't adversely effect the park."

The pedestrian bridge and the Chinese Culture Center were designed by Clement Chen and Associates.

## Cop's wild shot; suit, suspension

Policeman Raymond D. Main, who fired a drunken shot at a yowling cat one Saturday afternoon and hit a woman neighbor in the head, has been charged with discharging a fire arm within the city limits.

The complaint was signed by Mrs. Kah Fong Pastrano, 527 - 35th avenue, the woman whose skull was creased by Main's .38 caliber bullet.

**$37,500 SUIT**

She was taken to the District Attorney's office to tell her story by Attorney Marvin Lewis, who plans a $37,500 damage suit against the city in Mrs. Pastrano's behalf.

The Police Commission found Main guilty of unofficerlike conduct and suspended him for 45 days without pay. This means a pay loss of $1317.

Discharging a firearm within the city limits is a misdemeanor, with a maximum penalty of six months in jail and a $500 fine.

## Stray Bullet

Mrs. Kah Fong Pastrano

## Christine Yee wins young citizens award

Christine Yee of Galileo is among eight high school students who have been awarded "San Francisco Young Citizens Awards".

The award is given for "significant activity in school, community, and civic projects" by Cable Car Clothiers.

## Debbie Gee wins with Gung Fu and daggers

By WALLY LEE

Sacramento's newest Miss Chinatown is a bubbly and glamorous teenager who is an undeclared major in college because "there are so many things I would like to do".

Deborah Gee, whose friends and relatives call her "Debbie", broke into tears of happiness when she was announced winner over five other finalists in a test of beauty, talent, poise, and personality-intelligence. The eighteen-year-old Sacramento City College freshman, who will go on to compete for the 1968 Miss Chinatown USA title in San Francisco, exclaimed that her moment of triumph a fortnight ago was "unbelievable and just wonderful".

**PURPLE LEOTARDS**

The daughter of Mr. and Mrs. Wing Gee, Debbie displayed a well-proportioned 5 - foot - 4½ and 110-lb. figure in a succession of dazzling gowns, white playsuit, and talent outfit. She wore purple and pink leotards in her talent presentation, which was a modern dance interpretation of Gung Fu, the Chinese art of self-defense. Accompanied by the film music of "The Good, the Bad, and the Ugly", she added dramatic emphasis with two daggers in her hands.

Deborah Gee

Debbie's first stage appearance was in an empire evening gown of pink chiffon and satin with silver sequins and white pearls. She chose a long shimmering silver cheong sam for her final appearances.

In the question-answer portion of the contest, Debbie was asked in Chinese what particular types of

(Continued on Page 2)

## ROC at Mexico's Olympics okay

MEXICO CITY — Chinese athletes will be able to compete using the name "Republic of China" after November 1, according to a new ruling passed by the Olympic committee.

The team has been competing under the "Taiwan" banner thus far.

Red China has not sent representatives to the games since the 1952 Olympics in Finland.

EAST WEST 東西報

October 16, 1968 Vol. 2, No. 42

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 758 Commercial Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

**Gordon Lew, Publisher**
**Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor**
**Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors**

John Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; Carole Jan Lee, Circulation; Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 a year. 204

# EDITORIAL

## Our youths

Chinatown problem youths need help, no "ands," "ifs" or "buts." We are sitting on a powder keg. And if we do not defuse, watch out for the explosion.

One has but to glance at this issue's lead story and see that the ugly incidents all point to troubles. Armed robberies, assaults, homicide just a pull of the trigger away. We are not being melodramatic or sensational. But rather we are filled with apprehension of what may happen.

The pattern is all too clear why Chinatown juveniles turn lawless. They have nothing to lose.

Consider the fact that many are homeless, driven out by their families. Those that board with parents are out in the streets more than they are at home. At school they are restless, handicapped by language. Without skill they are unable to find work. Or if they do, they are assigned menial jobs. Everywhere they see the affluents enjoying luxuries denied them. Left out, there is only one way to compensate. Grab it and run.

We can see the frustrations and despair leading to a fatalistic bag, "I'm a loser, but I'll get mine before I go."

We heard an officer commenting, "Things are going to be worse before it gets better." We do not want to believe him but we're afraid he might be right.

All these years we keep hearing the Chinese take care of their own. See how the Chinese care for one another. Are these youths gone wrong not ours? Can we sit back and watch them destroy themselves?

Ask yourself and answer honestly.

## Robberies, fights, dope

(Continued from Page 1)

Grant Avenue.

At 1163 Jackson Street robbers broke in and looted $300 worth of furnishings.

Entries were broken into at the Lee Laundry, 2107 Larkin Street; the Hope Dick Pastry Shop, 1145 Stockton Street and a beauty salon at 1106 Powell Street. Minor items were missing from the shops.

### FIGHT

Last Friday police were summoned to Washington Square at Columbus and Union where a Columbus Day carnival was in progress. Officers broke up a fight between a hundred Chinese and Caucasian youths.

Five of the white juveniles were taken to Harbor Emergency Hospital for treatment of face and arm wounds. They were beaten with chains and knives.

Later, police were called to investigate a report that a Chinese youth flashed a gun at the park.

### DOPE

At Galileo High School a mother of a student charged that her son was beaten on the head with chains by six or seven Chinese youths. The victim was able to identify two of his assailants.

Principal James Kearney reported the names and addresses of the two to police.

But the most serious report was that of Commodore Stockton School Principal Caesar Orsini who told of a dope problem existing at his school. Dope at a grammar school level in Chinatown? Mad!

# Nancie Gee's 100 rolls of films now a book

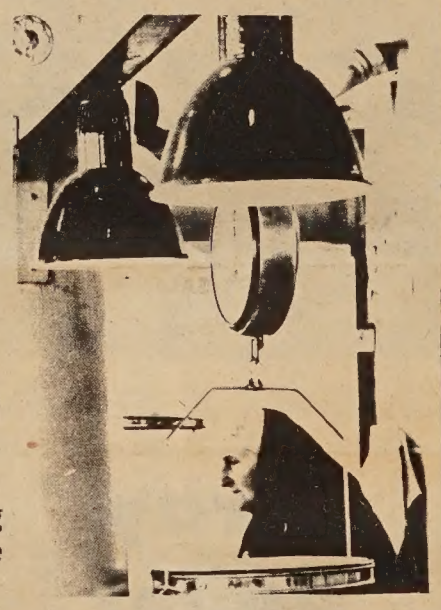
By CAROLE JAN LEE

"If you can study individual people and apply their feelings to people in general, then these are the things that are remembered . . ."

Such are the thoughts of a talented young Chinese - American, Nancie Gee, in talking about her first photo - journalistic endeavor, "Reflections . . . in Pike Place Markets." This is a collection of candid, unposed photos of people — as they move around the busy market selling, buying, pondering, relaxing, enjoying life in what she refers to as "a truly warm human environment."

### ACCIDENT

Soft-spoken Nancie said she became interested in photography quite by accident. Her first attempt was a photography course when she was a student at San Francisco State. But she found it frustrating because she was not able to get into the dark rooms. It wasn't until she was taking graduate courses at the University of Washington that she decided to pursue photography again. She enrolled in the Famous Photographer's School, and studied portraiture under Edie Smoken.



"Nancie Gee, using a simple camera . . . takes the viewer directly to the soul of the market . . . the everyday people. She creates picture after picture of arresting timelessness."

—JOSEF SCAYLEA

Having decided to do a photo-journalistic essay on Pike Place Market in Seattle, she proceeded to study the subject, and with camera in hand, spent many hours and over 100 rolls of film capturing the mood of the market.

### "VERY HUMAN"

Her time and efforts are handsomely reproduced in her book, published by Superior Publishing Company of Seattle. William Hogan, Book Reviewer of the San Francisco Chronicle describes her pictures as "clear, articulate and very human."

Employed presently at Aisawa Associates, local ad agency, Nancie is assisting in various phases of advertising work. Future plans include the purchase of some new cameras, some creative writing, and the start of some photographic studies of people in the Chinatown area.

Though she decided to leave the field of social work because she felt she was unable to deal adequately with people's emotions, she has found, through her camera, another way to capture human nature and share it with all of us.

## Debbie

(Continued from Page 1)

dances she liked. In the "say yut" dialect of Cantonese, she answered that she liked all types. The English question was if she were to marry at the age of 20, would she have children right away or would she wait. Debbie replied, "I would wait until later because it is a responsibility, and I would rather wait for that responsibility."

### THREE BROTHERS

Debbie, who also has three brothers, attests to active participation in swimming, tennis, ping pong, and badminton. She makes many of her own clothes, a hobby relatively in line with her part-time job in a downtown Sacramento fashion store.

At City College, she is currently taking 14½ units and is planning to use the $500 scholarship she won in the contest at another college, possibly San Francisco State.

**Learn Chinese the Gordon Lew Way!**

SAN FRANCISCO (Richmond) Tu and Thu, 4 - 5:30 p.m. at Cabrillo School, 25th Avenue and Cabrillo.

SAN FRANCISCO (Richmond) Sat. 9 - 11 a.m. at Golden Gate Church, 829 - 25th Avenue. (751-2242)

SAN FRANCISCO (Chinatown) Sat. 2 - 4 p.m. at Clay Street YWCA, 965 Clay Street. (982-3922) Beginners only.

SAN FRANCISCO (Adults) Thursday 6 - 8 p.m. Dinner and lesson (Oct. 17 at Coffee Orientale, 838 Grant; Oct. 24 at Shanghai Low, 532 Grant; Oct. 31 at Far East Cafe, 631 Grant; Nov. 7 at Sun Ya Restaurant, 823 Clay. Lesson/dinner $3.75; lesson only $1.25)

To make reservations: drop a note to Mr. Lew at 758 Commercial Street, S. F. CA 94108.

SAN FRANCISCO (Diamond Heights) Sat. 10 - 12 noon. Call 285-3221 for details. Diamond Height Elementary School, 350 Amber Dr

OAKLAND (Chinatown) Sat. 10 - 12 noon at 265 Eighth Street. (Mr. Ed Fung 836-4151).

**$300**

**minimum balance...**

收用戶支
免費票

僅需保持三百元結存

**keep above it and write checks free at UCB.**

加州聯合銀行

UNITED CALIFORNIA BANK UCB The bankers who do a little more for you

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 758 Commercial Street San Francisco, Calif. 94108

東西報 全年報費五元

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP CODE _____

**Yo-Yo Ma . . .** **By Manchester Fu**

Takes one to know one, no? Pablo Casels, the world's greatest cellist, applauded seven-year-old cellist Yo-Yo Ma's performance at a Washington, D. C., concert in 1962. Now a robust 13-year-old (his birthday was Oct. 7), Yo-Yo carries his "dog house" around by himself as he appears in concerts from Brussels to New York's Carnegie Hall.

Zinging in from New York, Yo-Yo will play here on Oct. 27 with the San Francisco Little Symphony. Earlier in the day he will meet Chinatown youngsters at a reception at Chinese Citizens Alliance Hall.

The party came about because of Loni Ding and the Neighborhood Arts Program, a wing of the San Francisco Art Commission. The program's purpose is to stimulate arts in the neighborhood. And this is a natural. A Chinese child prodigy.

Yo-Yo gave his first recital at the age of six in Paris where he was born. He started to play when he was four when his violinist-composer father, Dr. Hiao-Tsiun Ma, took him to Madame Michele Lepinte for lessons.

Music was a part of Yo-Yo's life from his cradle days. His sister, Yeou-Cheng, was practicing the violin when he was in diapers. And mother, the former Marina Loo, holds a B.A. in music. His father is director of the Children's Orchestra in New York where the family now lives.

Yo-Yo, who studies at the Juilliard School of Music with Leonard Rose, usually appears with his sister in concert. You might have seen them on Johnny Carson's show and the CBS Gateway series on television.

The New York Times critic had this to say of Yo-Yo and Yeou-Cheng's performance at Carnegie Hall playing Sammartini's G Major Cello Sonata: "This is no children's piece, nor did they play it like children. The performance had assurance, poise and full measure of delicate musicality."

Yo-Yo's repertoire runs the gamut from Boccherini to Bach. And for the short-haired, Rimsky-Korsakov's "Flight of the Bumble-bee." Better known as the Green Hornet Prelude. "No time to lose, Kato, drive fast." Bzzz. . . .

★ ★ ★

*RED, RED, RED EVERYWHERE*: Pius Lee, the ex-union organizer, has slapped Marguerite Rubel Manufacturer and Mr. and Mrs. Wallace Woo with a $300,000 suit for giving him lumps and calling him a communist. Lee claimed Woo clobbered him when he led Chinatown's first strike in history last March at Rubel's tiny shop on Stark Alley. Woo's wife, Wo Sun, called him a "Red Guard," which is not a deodorant nor a Stanford lineman. . . .

Alan Wong and George Woo set to talk at City College's Chinese Culture Week were very nearly scratched. Some joker phoned the administration and said they were communists. Assemblywoman March Fong spoke as scheduled. Jess Unruh vouched for her. . . .

*FROM SIX TO SEVEN*: The Committee must be going great. Added another member to its crew of six — Julie Payne, a red-headed bombshell (is there any other kind?). Her last job on Broadway was to replace Gayle "Topless Mother of Eight" Spiegelman as Hasty Ann in the unlamented "Once Over Nightly." . . . Meanwhile, Enrico Banducci has closed his hungry i at Jackson and Kearny and moseyed over to Ghirardelli Square. You have to hand it to Banducci. He held the fort and did not capitulate to the topless while it was the rage. Others, like the Gay 90's, did. But they all folded just the same. Udderly no business. . . .

★ ★ ★

*FLICKS FESTIVAL FLACK*: "The Arch," made in Formosa by a woman director Shu Shuen, is included in the New Director series at the Film Festival . . . and if you like small screens there's a 16 MM Fest going around the neighorhoods. This weekend it comes to Francisco Jr. High showing such films as Will Hindle's "Chinese Firedrill" and Robert Nelson's "O Dem Watermelons." Not exactly for the PTA. It's sponsored by the Neighborhood Arts Program. "No time to lose, Kato, drive fast." Bzzz. . . .

## See? No, saw

TWELVE-YEAR-OLD Yo-Yo Ma, prodigy cellist, will fly here from New York to perform with the San Francisco Little Symphony on Oct. 27. Earlier that day he'll appear at the Chinese-American Citizens Alliance Hall.

# 8-year-old needs blood donors

Eight year old Kathy Yee has been on the critical list at San Francisco General Hospital since Saturday, September 21, when she was struck by an automobile near her home at 647 Second Avenue.

Kathy has used more than 40 units (pints) of blood. Her desperate need comes at a time when blood inventories in all Blood Groups and Rh types are in dangerously short supply at Irwin Memorial Blood Bank of the San Francisco Medical Society.

Kathy Yee is the daughter of Mr. and Mrs. Wai Nji Yee, who speak little English. Her mother is a garment worker and her father is employed as a janitor.

The Chinatown - North Beach EOC office, in cooperation with the Irwin Memorial Blood Bank has issued an appeal for Group O, Rh Positive blood for Kathy Yee and for donors in all blood groups. Those who can help are urged to call 397-5305 for an appointment.

PATRONIZE
EAST/WEST ADVERTISERS!
Mention you saw it in
EAST/WEST

**CLASSI AD**

**FOR SALE**

**LEICA M-3** with meter. Like new. Serenar 1.9 lens. $145 with case. DO 2-6211.

**HELP WANTED**

SINGLE MALE DANCE PARTNER needed. Must be Chinese and have car. Call 781-5799 after 5:30 p.m. Mondays only or write 758 Commercial St., Box 111, S. F., Ca. 94108.

OPPORTUNITY — 2 REAL ESTATE SALESMEN WANTED, 25 - 65 years. Career and professionally minded men or women who desire above average earning. Experience not necessary — will train. Brokerage firm since 1950. For information call 848-2724.

Call Mr. Hank Chang

NAKAMURA
REALTY CO.

FOR POWERFUL
**ADVERTISING RESPONSE**
USE
**EAST WEST CLASSI AD**

RATES
per issue
3 LINES - 1 TIME — $1.50
3 LINES - 3 TIMES — $1.35
3 LINES - 13 TIMES — $1.15
WRITE YOUR AD BELOW

.....
.....
.....
.....

CITY ..... ZIP CODE .....
STATE .....
PHONE NUMBER .....
NUMBER OF TIMES TO RUN .....
STARTING DATE .....

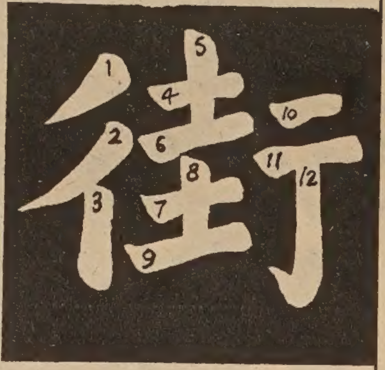
司公俬傢來達
*Dale Company*
*Complete Home Furnishings*
627 Jackson Street
San Francisco, California

*Facilities for Large and Small Parties*
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

# CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"STREET"




Mandarin **JYE** Cantonese **GAI** Rhyme with MY

**"What is a street for?"**

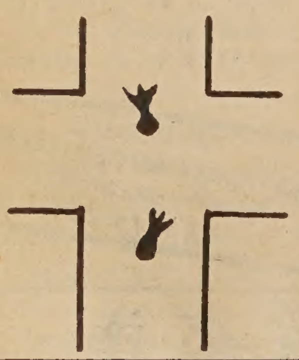
**"For people to walk on."**

**That is the Chinese idea of a street. If you look at the Chinese word carefully, you'll find that it is a combination of the word "walk" and two footprints. The word "walk," as you remember, is derived from a picture of a crosswalk.**

**"Big street" is the main street. "Street talk" is common talk or gossip.**

**"Street drum" was a night-watch system used in old China. The neighbors got together and hired a watchman who patrolled the streets. Instead of yelling "Three o'clock, and all's well," he just beat three times on a drum as he walked along. To many Chinese of the old days, these drum beats would be their alarm clocks.**

**A lot of things can happen on the street. Have you heard the story about a young man on the street who went up and asked an older man what time it was? As the story goes, the older man kept on ignoring the young man. After the young man left feeling very embarrassed, another person asked the older man why he acted that way. He said "I have a very logical mind. If I tell him what time it is, we may enter into a conversation. If we keep on chattering, we may end up as friends. If we are friends, I may take him home for dinner. If I take him home, he may meet my daughter. If he meets my daughter, they may fall in love and get married. Now, just think. Who would want his daughter to marry a man so poor that he couldn't even afford to buy a watch?"**



## Art Fung is Toastmasters area governor

Art Fung has been appointed Toastmaster's Area Governor, Area 7 in San Francisco.

Fung, of Hong Kong, was formerly professor of the National College, Peking, and business manager of the late "Flying Tigers" General Chennault's airline in Taiwan.

He was the educational vice president of the Carioca Club, Rio de Janeiro and is the administrative vice president of the Chinatown club which meets at 7:30 p.m. every Monday at the Citizens Savings & Loan's basement, 1000 Grant Ave.

Non-members are welcome to see Toastmasters in action. The club's motto is: "For better listening, thinking and speaking".

## Lingnan dance at Sheraton-Palace

Due to increased attendance, the Lingnan Benefit Dance will be held at the Grand Ballroom of the Sheraton-Palace Hotel on Saturday, November 2 this year, announced Mr. S. C. Chan, president of the Lingnan University Alumni Association of San Francisco.

Jimmy Blass and his orchestra will provide musical selections for the evening. Tickets at $2 a person may be obtained from Lingnan Association members or at the Association office, 629 Grant Avenue.

## Demonstration

WONG LUI-SANG of East Wind Studio demonstrates his watercolor technique at City College of San Francisco campus during Chinese Culture Week sponsored by ISSA. (Berton Lee photo)

## Blind samurai film opens at Bella Union

"Zatoichi", the romantic action-drama of the adventures of a sightless master samurai, opened this week at the Bella Union Theatre.

Starring in the title role is Shintaro Katsu, one of Japan's favorite actors.

The Daiei production in color was directed by Kimiyoshi Yasuda, and released by Frank Lee International Films.

## Culture group offices opens

The Chinese Culture Foundation of San Francisco will open its new offices at 1044 Grant Avenue on Monday, October 21. A Champagne reception celebrating the event has been scheduled from 4 to 6 p.m. on that date.

The Foundation is the sponsor of the Chinese Culture Center, now building at the site of the old Hall of Justice facing Portsmouth Square.

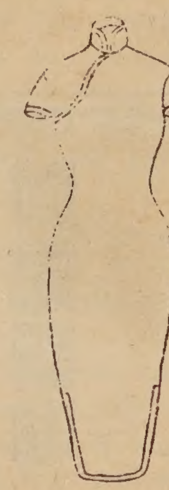
司公装服華豪

HOOVER DRESS CO.

1329-F POWELL STREET

S.F. CALIF. 94133 Tel: 397-7259

保歡時中精香
證迎裝國工港
滿來禮旗裁名
意料服袍製師



Chinese and American dresses custom made

DESIGNER MARY P. LUM

司公務服德惠

*Wai Tak*, INCORPORATED

Consolidated Services

Matrimonial Agency

Serving sophisticated oriental ladies and gentlemen

Nationwide service - Wide selection - Confidential information

Translation and Interpretation Service

English - Japanese - Cantonese - Mandarin - Shanghai dialect

Duplication and Copying Service

Mimeograph Copies start at 1 cent per copy.

——·目 項 務 服·——

話傳譯翻 紹介姻婚

印油彩七 件信英中

838 Grant Ave., Suite 413

San Francisco, California 94108

Tel. (415) 989-5579

Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 4 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

MILD NERVE DEAFNESS?

If you hear sounds but can't always understand the words

—a classic symptom of nerve impairment

NO CORDS • NO TUBES • NO WIRES

OUR RECOMMENDATION*

Miracle-Ear®

DEVELOPED AND PATENTED BY DAHLBERG ELECTRONICS, INC.

U.S. PATS: 3,197,576; 3,197,577; D200-858

Proved in use! MIRACLE-EAR HAS HELPED COUNTLESS who could never hear clearly—they heard sounds, but words were jumbled. If diagnosis shows you have this type of mild loss.

Miracle-Ear may enable you to hear AND BETTER UNDERSTAND what people say, even in groups, church or meetings. Join the multitudes who now HEAR AGAIN with Miracle-Ear!

*ASK YOUR DOCTOR ABOUT DAHLBERG HEARING AIDS

Professional Hearing Aid Center
2190 Geary Blvd.: San Francisco
California 94115 : (415) 921-9316

Tell me how I may be able to hear again more clearly without using hearing aids that have cords or tubes.

Good Housekeeping GUARANTEES — IF PRODUCT OR PERFORMANCE DEFECTIVE, REPLACEMENT OR REFUND TO CONSUMER

NAME ______

ADDRESS ______

CITY ______ STATE ______ ZIP ______

Mutual Fund Associates, Inc.

CONSULTANT
INVESTMENT SECURITIES
FINANCIAL PLANNING
INSURANCE

互助投資信託公司

華務部總經理

兼代售人壽燕梳

互助投資
專誠服務
簡單便利
節省麻煩
減除憂慮

梁哲武 *Lincoln Leong*

顧問 CHINATOWN MANAGER

915-A Grant Ave. SU 1-6561

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF

院容美珍秀

GEORGIA'S BEAUTY SALO

1329 Powell Street San Francisco, Calif. 94

跑華街一三二九號 電話 392-

僑胞光臨
衛生舒適
電髮恤髮
秀珍美容

無任歡迎
服務週到
梳洗染髮
美麗大方

Open Sundays

PERMANENTS, TINTS, HAIR AND WIG STYL

"They built the Great Wall, didn't they?"

# The Chinese and the Railroads

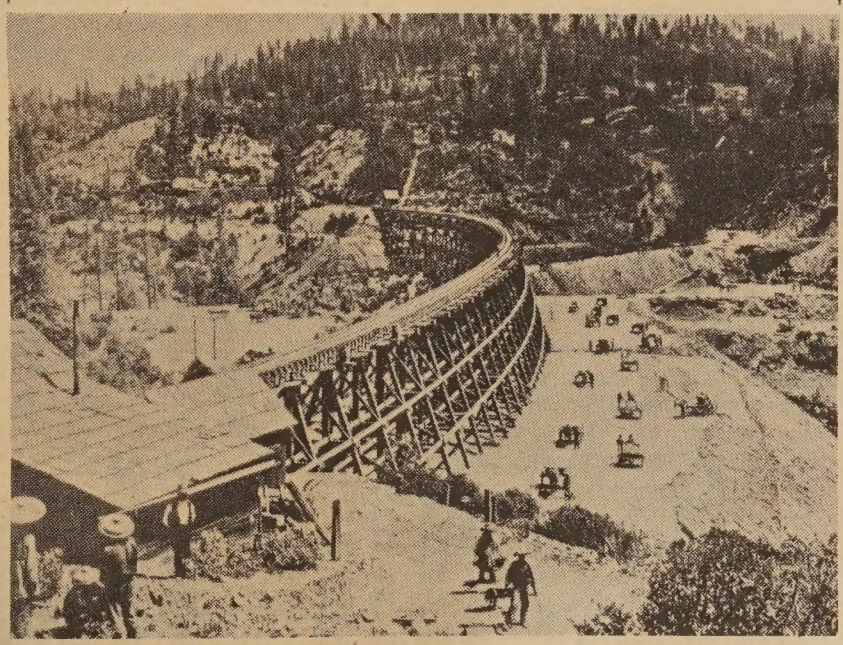
**by H. M. Lai**

**Part I**

One sunny January 8th in midwinter of 1863, Sacramento, the young capital of California, was witness to a groundbreaking ceremony which would touch off a chain of events vitally affecting the future of the Golden State and the entire West. After years of politicking and discussion, work on the western end of the transcontinental railroad was finally about to begin. However, as the assemblege listened to the eloquent orations, few realized the magnitude of the task taken on by the Central Pacific Railroad.

Indeed, the prevailing opinion in Washington, D.C. was that the Central Pacific, confronted at the start with the rugged Sierra Nevada, going from nearly sea level to more than 7000 feet altitude within 100 miles, would be fortunate to reach the eastern border of California before it is met by the Union Pacific coming from the east.

## Builders



BUILDING a trestle. (Southern Pacific collection photo)

### 18 MILES A YEAR

One of the most serious problems the Central was faced with immediately was finding a supply of reliable laborers. Advertisements produced only a trickle of applicants. And of those hired, many succumbed to the lure of gold and hightailed it to the mines the first chance they got. Thus, by the end of the first year of construction, the tracks ran only eighteen miles east of Sacramento. Two years afterwards, the line had barely passed Auburn, with some 56 miles of running track!

Central Pacific's construction superintendent, J. H. Strobridge, needed 5000 laborers "for constant and permanent work." But the largest force that he was able to muster at any time during the Spring of 1865 was 800. The Central Pacific effort appeared doomed to certain failure unless radical measures were taken to solve the railroad's labor problem. Someone suggested: Why not use the lowly and despised Chinese?

All during the 1850's and the early 1860's the Chinese had come to the "Golden Hills". Many of these immigrants congregated in the mining districts, where they worked abandoned claims and tailings left by the white miners. The Chinese miners were hard workers. Perceptive Californian observers in the 1850's and 1860's had long recognized the valuable role which Chinese labor can play in developing the Golden State.

### CHINESE MINERS

When the Central Pacific was shopping for laborers, there was a period of recession in the mines. Chinese ex-miners were seeking employment in other endeavors in towns and countryside, at low wages. Here was a pool of intelligent and durable laborers waiting to be tapped. However, when Central Pacific General Superintendent Charles Crocker suggested that Chinese be hired, his Irish construction superintendent J. H. Strobridge, objected vehemently; "I will not boss Chinese. I will not be responsible for work done on the road by Chinese labor. From what I've seen of them, they're not fit laborers. Anyway, I don't think they could build a railroad."

To "Stro"'s doubts as to how these puny and apparently frail specimens of humanity can build a railroad, Crocker retorted with unrefutable logic: "They built the Great Wall of China, didn't they? That was almost as tough a job as this railroad, wasn't it?"

Laborers were as hard to find and as unreliable as ever. "Stro" was soon ready to try anything, even Chinese. He began by hiring fifty Chinese from the vicinity, restricting them to the simplest work-filling dump carts. The Chinese proved to adept at this task that they were soon given the duty of driving the carts as well as loading them. Next, though doubting that they were capable of really hard physical labor, he tried them using picks on softer excavation. The results were most gratifying.

### FAR EAST RECRUITS

Now "Stro" began to hire Chinese in earnest. Agents of the railroad scoured the mining towns. The number of Chinese working for the Central Pacific rapidly increased to some twelve thousand and soon four men in every five hired were Chinese. After the supply of local Chinese ex-miners became exhausted, the railroad set up recruiting stations in the Far East.

The Chinese railroad workers were grouped into gangs of about 20 to 30 each. Each work gang had a cook who not only prepared the meals but was required to have a large boiler of hot water each night so that when the workers came off work, they could take a hot sponge bath. This bath was a regular nightly custom before the evening meal.

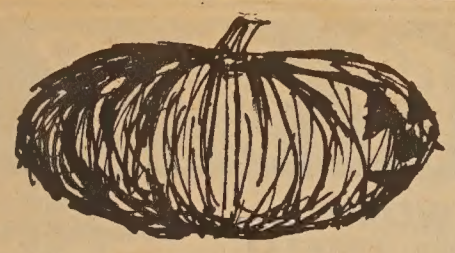
Each gang had a "head man". Each evening the head man received an account of the time credited to his gang and he in turn divided it among the individuals. The head man buys and pays for all provisions used by his gang, the amount due him being collected from each individual at the end of the month. Hours of work were from sunrise to sunset, six days per week. Initially, the wages of the Chinese workers were set at one dollar per day or twenty-six dollars per month out of which the individual worker paid some $13 for their rations. Later wages were raised to thirty dollars and finally to thirty-five dollars per month. (White workers with the railroad received $35 per month plus board.)

### DRINKING TEA

Probably on the advice of Chinese merchants, the workers from Cathay were fed a Chinese diet. They drank tea by the barrelful and by dint of this habit, were far less often ill than the white workmen who would not hesitate to gulp down cold water. Too often this water was contaminated and caused illness among the workers.

The Chinese soon set an example for their Irish co-workers for diligence, steadiness, and clean living. They had few fights and no "blue Mondays." California governor, Leland Stanford, also one of the directors of the Central Pacific, had eloquent words of praise for the Asiatic laborers in his report to the president of the U. S. on October 10, 1865: "As a class they are quiet, peaceable, patient, industrious and economical. Ready and apt to learn all the different kinds of work required in railroad building, they soon became as efficient as white laborers. . . ."

Indeed the Central Pacific can use workmen possessed with such virtues, for by 1866, they were ready to challenge the rugged granite crags of the Sierra Nevadas.

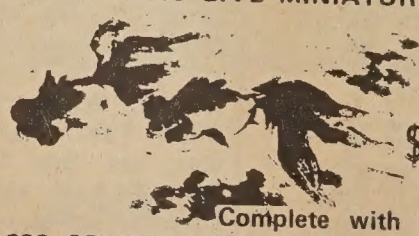
look nice on halloween
free facial make-up consultation to pygmalion customers.

JOHN WONG
Gulf
AUTO SERVICE
LUBRICATION & MECHANICAL SERVICE
By Appointment • Free Pickup & Delivery
配裝零件 修理汽車
26TH STREET AND VAN NESS SOUTH
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94110
Phone: VA 6-0249

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
次華 新香香酒樓 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

KWOK TAI TAILORS
706 BUSH ST., SAN FRANCISCO, CA 94108
Tel. 781-6323 Chuck Yue
担保改正不稱身西服
30 YEARS EXPERIENCED TAILOR
MEASURE YOUR BODY TO MAKE YOUR SUIT.
SATISFACTION GUARANTEED. ALTERATION.
BRITISH MATERIAL : AMERICAN STYLE
SUIT: FROM $75 SLACKS: FROM $20
卅年經驗裁剪師主辦
OPEN: MON. THRU SAT. 12:15 P.M. - 7:15 P.M.

綠園金魚
GREEN GARDENS
RARE EXOTIC FISH, TANKS and SUPPLIES
AUTHENTIC LIVE MINIATURE TREES
and LANDSCAPES



SPECIAL
$8.88 10 Gal. Tank
with this Ad.
Complete with hood and reflector
838 GRANT AVENUE SAN FRANCISCO, CALIF.
(Main Floor Rear) Phone: 421-0720

ADVERTISE in EAST/WEST
EAST/WEST is the only chinese english weekly paper that reaches the most professional chinese-americans in the bay area.

# DIVERSIONS

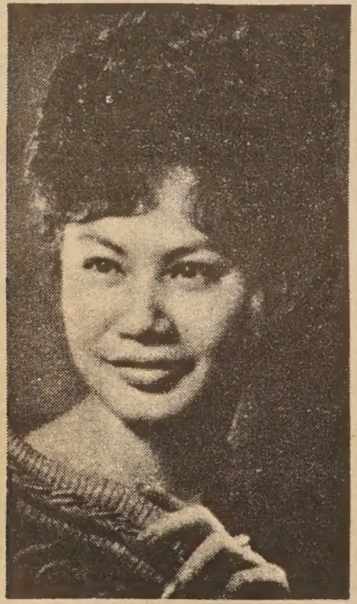
**Friday, October 18**
National Goju-kai Karate Championship. Winterland Arena, S. F. 7 p.m.

**Saturday, October 19**
Benefit Fashion Luncheon, "Roses for Milady," for Clay St. YWCA. 12 noon, $4.25. Fashions from Royal Cathay and Imperial Fashions.

**Sunday, October 20**
Bufano Champagne Preview sponsored by SF YWCA. At Alcoa Plaza, $7.50 per person. 3 to 6 p.m. Public invited.

**Saturday, November 2**
Lingnan Benefit Dance, Sheraton-Palace Hotel Grand Ballroom. $2 per person. 9 p.m.

## Glenda G. Fong is betrothed



SACRAMENTO — Friends and relatives attended the betrothal party of Glenda Gaye Fong and Henry Dong Him given by Miss Fong's parents, Mr. and Mrs. Harry B. Fong. Mrs. Dong Seung Him of San Mateo is the mother of the future bridegroom.

Miss Fong, a graduate of Sacramento City College and Sacramento State College, attended Universtiy of California at Berkeley. Her fiance was graduated from Arizona State University and did graduate studies at UC extension in San Francisco.

A wedding date has not been set.

## Newlyweds to live in Hawaii

SACRAMENTO — First Methodist Church was the setting for the marriage of Pearl Lim, daughter of Mr. and Mrs. John Lim, to Army Lt. Walter Louie. He is the son of Mr. and Mrs. Wee Gau Louie.

Before leaving on a honeymoon along the coast, the couple was honored at a reception in the Confucian Temple.

The couple will return to Sacramento after a year's residence in Hawaii where the bridegroom is stationed.

Mrs. Walter Louie

# TOP ROCK

1. THOSE WERE THE DAYS — Mary Hopkin
2. GREEN APPLES — O. C. Smith
3. GIRL WATCHER — O'Kayshions
4. HEY JUDE — Beatles
5. OVER YOU — Union Gap

★ ★ ★

**TRIPS**

Geoff Link, like me, has written about the rock music scene for a number of publications (among his: the Chicago Tribune Syndicate, Downbeat, and San Francisco Magazine), and, like me, loves few things more than the discovery of a place where you can buy albums CHEAP.

So it was with unmitigated joy (and a few carefully executed handstands) that he told us about the Discovery Book Shop and the Sea of Records.

**"Discovery" is at 245 Columbus Ave. in SF, right next to City Lights, the old Ferlinghetti bookstore that can take six hours out of your Saturday afternoon without you even knowing it. Classical, jazz, folk, and rock albums are plentiful at Discovery (mainly a dispenser of used volumes), the prices ranging from 50 cents up to $2. And these aren't the discarded, second-level stuff that used to come free with detergents. Solid new rock LPs, untouched by hippie hands, fill up several big cardboard boxes. You won't find everything there, but at two bucks apiece, anything's a groove.**

The Sea of Records is on 9th Street somewhere between Howard and Market Streets. Upstairs you can get your shirt or blouse ripped off by the high prices; downstairs, they play a different game. Not-so-fast-selling albums sell for $2 and less. Last time I checked it out, the emphasis was on the middle-of-the-road (Joanie Sommers, Montenegro, and Pat Boone Prayers kind of stuff), but nowadays, with the great surge of industry action on the rock front, you're bound to find more and more heavy rock material making the "not-so-fast" category—which means a bargain for us patient ones. Check it out, next time you're looking at the BART workers. . . .

★ ★ ★

**Atlantic Records' roster of rock artists is no less than incredible, so when they put together a "Best of" package, it's going to be GOOD. "Super Hits Vol. 2" includes Buffalo Springfield's "For What It's Worth," Otis Redding's "Dock of the Bay," a pair of Aretha Franklin monsters; Joe Tex's ticklish "Skinny Legs," a Wilson Pickett number, the Bee Gees, and "Soul Men" Sam and Dave. It's black, white, black, white disjointed, but very listenable.**

— Fong-Torres

## Winners of Kinma Award Announced

Taiwan's Tsui Fu-sheng and Hongkong's Ivy Lingpo have been elected best actor and best actress for 1968.

Their election for the Kinma (Golden Horse) Award was announced on Sept. 25 by the Bureau of Cultural Affairs of the Ministry of Education. The Kinma Award is the Chinese equivalence of the Oscar.

Tsui, a newcomer to moviedom, won the honor for his leading role in "The Road," a production of the Central Motion Picture Corporation (CMPC).

Miss Lingpo of Shaw Brothers of Hongkong, is awarded the prize for her performance in "Too Late for Love."

The best film this year is "The Road."

Winner will each receive NT$-40,000 (US$1,000) in cash and a Golden Horse trophy.

The award for the best supporting-actress went to Ouyang Fei Fei for her role in the "Too Late for Love".

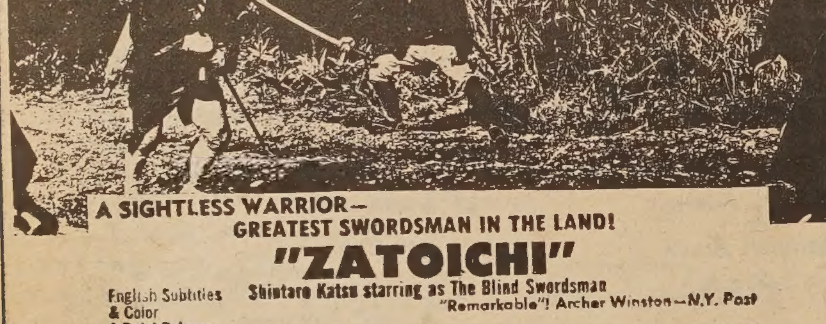

煥文行
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101
專營 厚身餐館碗碟 不銹鋼 長碟圓碟有均 現貨齊備 全美批發

星期叁 加映同場
630 JACKSON st. 大埠 金山 大明星戲院 GREAT STAR THEATRE YUkon 2-5498
十月十六日起放映:
領光綜藝體七彩濶銀幕文藝巨片
謎一樣的愛情

主演 鄭碧雲 周聰 陳齊頌



華都戲院
美國三藩市架尼街八二五號



A SIGHTLESS WARRIOR— GREATEST SWORDSMAN IN THE LAND!
"ZATOICHI"
Shintaro Katsu starring as The Blind Swordsman
"Remarkable"! Archer Winston—N.Y. Post
English Subtitles & Color
A Daiei Release
BELLA UNION Kearny & Wash. GA 1-4824
Co-Hit: "Tiger Boy" Starring Wang Yu
三藩市首映七彩武俠片
華都影業公司精選發行
盲俠聽聲劍 中文版
劍若游龍 快如閃電
到處好評 賣狂滿座
加映 虎俠殲仇 王羽 秦萍
下期 桂河橋寶藏
逢星期壹至星期五晚十時半至十二時請聽華埠之聲「KFAX壹壹〇〇千週AM廣播」



同放 映場
七彩濶幕
全黃梅調古裝歌唱巨片
七仙女
江青 容蓉

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085
定於十月十七日起盛大獻映

國泰機構 榮譽出品 伊士曼彩 色濶銀幕 梟雄鬥智 如火如荼 別創一格 寫實巨片
"逃" ESCAPE
江虹 狄娜 田青 領銜主演
王琛 陳浩 馮毅 王遜 馬劍棠 聯合演出

# 聞雞起舞的祖逖

•維斌•

晉史上偉大傑出的人物——祖逖，是范陽人，不僅允人允武，而且從小就有着消滅胡人，收復國土的大志。可惜那時國家正在一片戰亂中，他想救國也投効無門。原來西晉自八王之亂後，國勢不振，首都洛陽爲匈奴人劉曜攻破，懷帝和愍帝先後被匈奴捉出，黃河流域都淪陷在敵人手裡。

祖逖在這種極混亂的局面下，對國家的前途並不灰心，常與鄉人和摯友們，朝夕研究抵抗胡人的辦法，以期到時報効國家。他爲了使這種志節不會因時間久了而消失，所以他常常在夜晚聞雞鳴便與友人起來舞劍，以鍛鍊自己堅毅不拔的意志和殺敵的技能。他每聽到雞鳴時便對朋友說，此非惡聲，雞鳴正是喚醒男兒立志報國呢！

元帝繼位後，很希望有所作爲，因此到處訪賢才，祖逖就是元帝延攬的許多人才之一，並委他爲北伐的統帥。祖逖統帥是當了，可是元帝只給他一千人的兵力，因爲當時元帝新立，連首都南京的防衛兵力也感不够，因此無法抽出更多的部隊。

不過，祖逖是一位顧全大局而富創造性的具有雄才大略的人，他接受了元帝的命令，便率領着這一千多人，從南京出發，因爲交通不便，所以他們由水路向淮陰進軍。

船隊行了一程之後，祖逖命令所有的船隻，集中在自己的四週；因爲他覺得此行任務重大，必須有堅定的決心，才能使士卒効命。因此當船隊徐徐集中起來時，祖逖便站在船頭上對士兵們說明國家時局危難，強敵壓境的處境，說明只有向胡人進軍，才能收復失土，復興國家。戰士們無不爲他的話振奮，不約而同地心中燃起了復國的熾火，人人都希望殺敵報國。祖逖爲了進一步地使戰士們知道他北伐胡人的「不成功便成仁」的決心，便在船頭上抽出他的寶劍，擊着船上的櫓說：「我如不能領導大家，消滅胡人，收復中原，便有如這大江的水，一去不回頭了。」戰士們無不爲祖逖愛國的熱忱和志必復國的決心所感動，有的竟然流下了眼淚。

他們這支部隊渡江到了淮陰後，便在那裡住下來。因爲祖逖知道石勒有幾十萬人屯駐在河南一帶，以一千多人的部隊是難以取勝的，因此他請示元帝，希望就地征兵，以擴充自己的勢力，然後與敵人決戰。元帝答允了他，凡屬前方的事都由他權宜行事。因此祖逖便在淮陰召集了兩萬多愛國志士，勤加訓練，他們在祖逖人格的薰陶下，人人都知道殺敵衛國是自己的天職。這支部隊經過幾個月的訓練，已是一支極有作戰能力的部隊。

祖逖爲了做到「先弱敵而後求戰」的目的，便派遣人員到胡人佔領區去傳達元帝的旨意，希望人民裡應外合，共同來對付胡人。淪陷區的人民，聽說元帝派人來宣慰他們，大家都興奮極了，於是他們與祖逖經常密切連繫着，石勒的一舉一動，祖逖都非常瞭解。

祖逖並運用靈活的情報資料，有計劃的製造胡人與胡人的矛盾，因此胡人的內部也發生了問題。

祖逖把各方面都安排好了之後，便選擇了最有利的機會，終於把幾十萬胡兵打敗了，強悍的石勒，龜縮在一隅，再也不敢南犯，河南一帶爲祖逖收復，奠定了東晉建國一百多年的基礎。


# 東西邦

歡迎訂閱

三藩市聯邦儲蓄貸款會華埠分行

NORTHERN CALIFORNIA'S FIRST FEDERAL ASSOCIATION

SF FEDERAL SAVINGS

San Francisco Federal Savings and Loan Association

CHINATOWN OFFICE
1040 Grant Avenue
421-5421
J. K. Choy, Manager
HEAD OFFICE: Post & Kearny • San Francisco

歡迎前來開戶

歷年來諸蒙惠顧。致本會資產總額已逾二萬萬四千萬元。殊深感謝。今後將仍本初衷。繼續爲僑胞服務。三年定期儲蓄券利率爲五釐二五。活期儲蓄利率爲五釐。每季三個月派息一次。每年複利實得五釐一三。各儲蓄戶均有聯邦政府保險至一萬五千元。本會夙採穩健放款政策素有「額外安全」之譽。歡迎僑胞前來開戶存儲。值茲美國金融動盪不定之時。購建樓業實爲最佳之投資。本行免費派員估價。存款於每月十日以前存入者。概自該月一日起息。如欲將其他存款轉來增加收益者。可免費代收。

共享額外安全

兼售美國運通銀行旅行支票。及寄香港通天赤。另有保險箱出賃。

營業：星期一至星期四每日上午九時至下午四時
時間：星期五上午九時至下午六時
地址：大埠都扳街一〇四〇號
電話：四二一—五四弍一，四二一—五四弍二

J. K. Choy, Asst. Vice-President 經理蔡增基 謹啓



GOLDEN PALACE RESTAURANT

美國金國酒家

最華貴宏大酒家

羅省

全新設備

東方裝飾

大小筵席

飲宴茶點

911-917 N. BROADWAY Los Angeles, Ca. Phone: 624-2133

布里奇氏表示，這一工程至少需要五千名長工，不間斷地工作，才能有所進展。但在一八六五年春季這段期間，他所能招募的工人至多僅及八百名！因此，除非中央太平洋鐵路公司及時採取必要措施，解決勞工短缺的難題，否則他們將面臨失敗的可能。在這種情況下，於是有人建議利用「下賤的中國人」。

### 華工出現 完全改觀

在一八五〇年代與一八六〇年代期間，前來「金山」的華人，十之八九聚集於被白人遺棄的礦場工，初試五十名，分配他們做最簡易的工作，以手車載運泥土。但華人的工作表現，充份地証明了他們是聰明、勤勞的民族，他們很快便學會了築路的各種技術。斯特勞乃開始大量僱用華工，由最初的五十名增加到一萬二千名。不久，每五名受僱之工人，竟有四名是華人！後來，當地華工也感短缺了，該公司又在遠東各地設立了許多華工招募站。

當時華工被分爲二十人至三十人一小隊。每隊有一廚師，專責全隊之伙食，並每天燒熱水一大缸，以供工人洗澡之用。此外，每隊又有一個「工頭」種品質的工人的，因爲到了一八六六年，他們已經開始向崎嶇的內華達山進發了。

GRADERS at work with picks, shovels and dump carts. (California State Library photo)

（本文之英文原稿刊載在英文版第五頁）

# 流行感冒殺人二千萬

黃花

一九一八年流行性感冒症最爲猖獗，全世界死人二千萬。這數字超過一九一四至一九一八年第一次世界大戰交戰雙方死人的總數。

這次的死亡人數也是有史以來天災人禍之最慘的。單是英國一國，在十月內死於流行性感冒者十五萬人。今日專家認爲眞實的死亡數會更大，因爲許多其他病症如肺炎等尚未計入數內。無人知道有幾許人染上此病及有幾人痊癒。

直至一九一九年初，此種流行症將近結束，各國政府才展開發生病案的登記。

一九一七年將近聖誕，全歐洲大陸爲流行性感冒症所蔓捲。有些國家的報告，舉國公民無一倖免。

翌年四月，停泊在史卡柏海面的英國艦隊有少數水兵噴嚏，冷不妨就因此做成英國的流行病。五月，流行症先在格拉斯高發難，跟着，報紙亦報導駐在法國的英軍亦染上了。到六月尾，全英爆發爲疫國。各城市醫院住滿了人。病牀不够，騰出郊區小屋收容。學校的教師和學生突然倒在書桌者甚多，因此學校也停課了。

一間孤兒院有一女童染病死去。不到一星期，那曾經照料過她的女修士及六十一名其他兒童也染上此病。

警察也染上了。在倫敦，救傷人員傾盡全力工作應付倒斃街頭的人。有些地方郵差因染病者多，每天只能遞信一次。法庭許多法官缺席。

市上沒有魚賣了。因爲漁船出海後將漁穫物拿上岸後，許多船員肺部出事。青春活壯的青年一旦染上流行症，面部出現紅暈。

到十月，流行性感冒似乎消沉一點，但第二種病症又來。這次的病菌已轉爲另種細菌，死人更多。首先是鼻孔流血，隨以噴嚏頻頻。病者身子減弱，直至不起，隨時倒斃。

此種新病與肺炎同。面色由紅轉爲藍色，就是死亡先兆，這情狀指出血中的氧氣不够。有些人看來已經沒有病了，却突然倒身又病了。不過令醫生奇怪的就是年逾五十五歲的人其痊癒機會比二十歲至三十五歲的人多。

全家染病的人多得很，全家不治者亦衆。一家中死剩的人光是哀喪打擊下而自殺者日有所聞。

染流行性感冒後狂性發作者大不乏人。史托市場有一麵包師感冒病好後突然用斧頭，剃刀和一柄刺刀將其妻及兩個孩子殺死，然後吊頸自盡。

由於時疫，食物與燃料皆缺。一九一八至一九一九年冬天是最難過的。到十一月中，雖然第一次世界大戰打完，人們仍在排隊購馬鈴薯。

煤斤之缺固因礦工病了，連用以運煤的馬也病的病，死的死。到一九一九年二月過後，此種流行殺人的疫症始告消失。

## 霧

簡耀堂

帶給我朦朧的另一世界，
我迷失、悵惘。

柔美　可愛，
像少女羞澀時的婀娜，
像慈母於兒的溫柔。

帶給我神秘，
我像處於雲天的人兒，
起浮、降落，降落、起浮，
幻想希望——
尋求那永恒的眞善美。

我愛妳——霧，
只因妳帶給我以
恬靜，純潔。

Wong's AUTO SERVICE

725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
Telephone: 626-1475

修理汽車
快捷妥當

COMPLETE AUTO AND TRUCK SERVICE
BODY AND FENDER WORKS
COLLISION ESTIMATES
AND
TOWING SERVICE

配裝零件
樣樣俱全

羅省仁愛藥房
COLUMBUS PHARMACY
861 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012　Tel: 622 - 2777

本藥房專長配製西藥。經驗可靠。快捷妥當。貨眞價實。

兼晒相片。並有名廠化粧品。牙膏鬚刨。文房用具代收煤水電費
營業時間：每日由上午九時至晚八時　星期日上午十時下午六時
電話 六弍弍 弍七七七

GOLDEN DRAGON RESTAURANT
960-962 North Hill Street
New Chinatown
Los Angeles, California 90012
Tel 626 2039

金龍酒家
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
新設酒巴
供應各種美酒
營業時間：
上午十時至夜十時

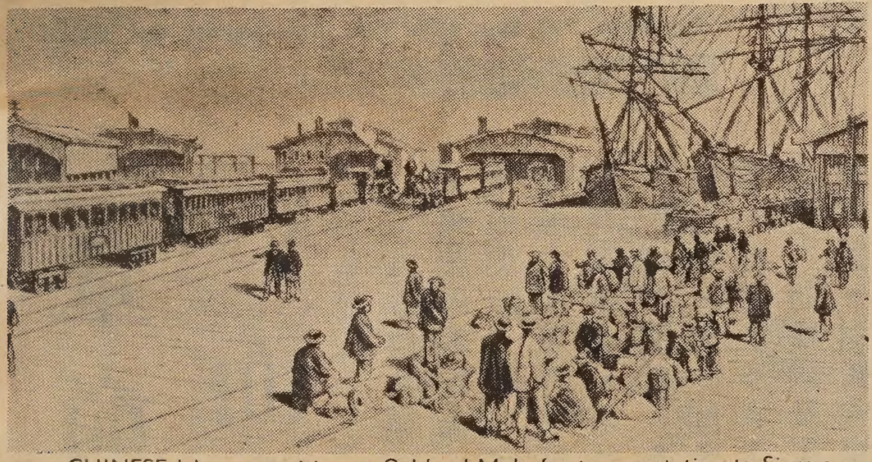
華僑歷史

# 華工建築鐵路 功績永垂不朽

中央太平洋鐵路公司承建的橫貫美國大陸的一條鐵路美西的一段，終於在一八六三年正月八日在二埠舉行了隆重的動土典禮。這項對加州及整個美西的未來發展息息相關的工程，是經過歷時數載的政治運動及一再辯論，才得以實現的。這項工程，艱巨異常，路線要經過崎嶇的內華達山，在僅及一百英里之內，幾由水平面直至海拔七千英尺。因此連美京當局對這個工程亦抱着不甚樂觀的態度，認爲極其量只能築至加州東部邊境，由聯合太平洋鐵路公司自美東築起，而互相連接起來。

## 勞工短缺 致命難題

中央太平洋鐵路公司所面對的最大難題，是勞工的嚴重短缺。該公司在廣告上招募人員，但應徵者寥寥可數，且應徵之工人均作「淘金美夢」，有機會即往礦場採金去了。因此經過一年的建築，這條鐵路僅達二埠以東的十八英里。兩年之後，亦只築至奧伯恩市，鐵路長



CHINESE laborers waiting at Oakland Mole for transportation to Sierras. (California Historical Society photo)

工作，這些刻苦耐勞的華工，對於加州的建設，無疑是可以有其一定的貢獻的。這是當時稍有知覺的觀察者所共認的。其時，礦場正是一片蕭條景象，許多華人礦工均紛紛到各鄉鎮找尋工作。中央太平洋鐵路公司總工程師查爾斯．克羅克乃建議僱用華工築路，但斯特勞布里奇極力反對此舉，認爲華人體質孱弱，不宜也不會建築鐵路這種勞作。但克羅克向他提出不容置辯的反駁：「中國人既能建築了萬里長城，亦必能建築鐵路。」

，負責記錄該隊工人之工作時間，及代理各工人預付購買各種所需品，支付若干，至月尾時再向工人結賬。築路華工之工作時間，通常是日出而作，日入而息，每週工作六天。工薪是每日一元或每月二六元，每月扣除伙食十三元。不久，工資增至每月三十元，後來增至每月三十五元。但白人勞工的工資，開始每月即有三十五元了，而且是包伙食的。

華工所食者爲「唐餐」，飲料則以茶爲主，所以他們比白人勞工較少患病，因白人勞工喜喝未經消毒之凍水之故。

華工的刻苦勤勞與潔淨生活，不久即在白人勞工中樹立榜樣。他們很少有打架或「怠工」的現象發生。當時加州州長里倫．士丹佛爲中央太平洋鐵路公司董事之一，他在一八六五年十月十日向美國總統所作的一個報告中，對於華工曾極表讚揚：「他們性近和睦、雅靜、勤儉、耐勞，對於學習建築鐵路的各種勞作，既自覺而又聰敏，他們的工作很快便和白人勞工一樣地有效率……」


新杏花酒家

New Hung Far Restaurant

隨意小酌 大小筵席

DINING - COCKTAILS
458 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

胡逵洲

GEORGE K. WOO
General Contractor
3866 Cochran Ave
L. A. Calif. 90008

設計 建築 裝修 住宅 店舖

歡迎惠顧 價錢相宜

Phone 2960916

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .

—the bank with an open door for all!

4½%
NEW CAR FINANCING

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO

Bus. CA 3-1343
Res. AX 4-2197

安全人壽保險公司
南加省華務部經理

謝振明

GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER

專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎

JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

美國 和生隆 羅省

WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 624-3042

唐山雜貨 餐館用品 批發零沽 一律歡迎

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST
東西報
Los Angeles
OCTOBER 16, 1968 日六十月十 版省羅
East/West, P.O. Box 4044 T.A., Los Angeles, Cal. 90054

## 本週電影

勝利戲院：十月十四日起
放映：梁紅玉

華都戲院：十月十七日起
放映：大刺客
加映：大醉俠

金聲戲院：十月十六日
放映：無敵女殺手
千面：千面女福星

## 啓事

本報宜駐羅省記者一名，專責採訪羅省華僑社會新聞及專訪報導，並負社會關係聯絡工作，須通曉中英語，有寫作能力（以中文寫作爲宜），有志從事新聞工作者，請直接來函本報三藩市社址接洽。

東西報啓

# 華裔新僑學童面臨困難重重

（本報特稿）近兩年來美華裔新僑，不斷增加，他們除了在三藩市、紐約等城市擇居外，很大一部分定居在羅省。這些新僑之中，學齡兒童的人數佔了很大的比例。據此間學校當局及若干社會工作者供稱，由於語言上的隔膜及家庭上的某些影響，這些兒童在學校所碰到的困難，十分嚴重，已逐漸引起學校當局及有關社會人士的關注。他們認爲如何設法帮助這些學童解決學業上的困難及家庭問題，已成爲一項新的急不容緩的要務。

問題要點

華裔社會工作者梁夏畢君，不久前曾在東方僑民協會的一次大會上作了一個報告，該報告引述了許多具體實例，直陳華裔學童及其家庭所面臨困難，主要有下列幾點：

一，學校當局與學生家庭缺乏聯繫。據梁君調查，華埠附近的一所小學，有七成學生是東方兒童，而該校却只有一名東方人任教。這些學童的父母多數不諳英語，因之，每遇難題，便無法與學校當局互通聲氣，以致造成莫大的鴻溝。

二，學生家庭貧困。梁君指出，許多學生的家庭，尤其是新來的僑民，以美國普通的生活標準來衡量，他們無疑是十分貧困的。這些學生的父母，有些每年的入息不足四千元，這種情形，直接影響到兒童的學習情緒。

三，從香港來美的兒童與土生兒童，由於在不同的社會環境長大，因此，他們在性格上，嗜好上及思想上都存在着很大的分歧，不易互相和睦相處，彼此缺乏了解，造成隔離現象。

四，有些學童，由於出身於不良的家庭背景，自幼養成一種粗暴蠻橫的品格，在學校裏常與同學吵鬧打架。這類學童的父母又每以打罵的方式管教，使他們更加任性，學校當局對這類學童最感棘手。

梁君最後强調指出，以上四種情況，充份証明目前華裔學童有急待帮助的必要。他表示，教育當局應僱聘更多能說華語的華裔教師任教，俾能直接與不諳英語的華童及他們的父母取得密切的聯繫，便於了解他們的困難及家庭問題，從而求得解決問題的善策。

# 本市實業稅增征造紀錄

羅省市住宅屬估價第四類，市價一萬六千元者最多，本年所征實業稅爲四百一十三元零九仙，去年爲三百七十五元，增加了三十七元八毛六仙。其中學校一百八十八元一毫，縣府一百零七元二毫四仙，市府九十六元六毫二仙，其他特別區二十一元一毫三仙。

本縣其他七十六市實業稅，其情形則各不相同。羅省市屋稅爲每估價一百元征一十點三二七三七三元，征率之高破歷史紀錄。估值爲市價四分之一，即市價一萬六千元時，征稅估價爲四千元。

本報宜中文打字員一名，無需有經驗，有人專責訓練。有興趣者請到本報面洽。

東西報啓

# 忠信行被刼 損失百餘元

經營電視機與其他電器生意之忠信行，位於羅省新華埠北百老匯九五九號，日前被一類似墨西哥裔之匪徒持槍行刼。該店之店主被推入厠所內，搶去現款六十餘元及一手提彩色電視機。

# 東方僑民協會擬聘社工人員

東方僑民協會與萬國協會擬設立一服務中心，專責服務遠東僑民。現擬聘高級社會工作人員兩名，月薪一爲八百元，一爲七百元，另書記一名，月薪三百五十元。有意應徵者，請電話詢問資格條件與工作情形。電話號碼：六二八—一一八八。

# DARE Wages War On Drug Abuse

LOS ANGELES—Project DARE, a unique effort involving the UCLA Neuropsychiatric Institute and Los Angeles junior and senior high school students, is attacking the drug problem.

DARE stands for Drug Abuse Research and Education. It is a service established by Dr. J. Thomas Ungerleider, assistant professor of psychiatry at UCLA, and is primarily aimed at informing teen-agers about the risks of drug abuse.

In another important aspect of the program, worried and anxious parents are told of the growth struggles which make teen-agers particularly susceptible to drug abuse. "Attempts are made to improve adult-adolescent communication. Hopefully, this results in a diminution of fear and hysteria on one side and of drug abuse on the other," Dr. Ungerleider says.

In addition, DARE distributes on request: reprints of publications on drug abuse, lists of existing films on drug abuse, and information on conducting drug use lectures and panels.

The project began three years ago following an epidemic of adverse reactions to LSD in southern California. The project has since been expanded to include dozens of teen-agers who have volunteered to participate in multiple research and educational projects. For example, over 75 of them cooperated on a film on drug abuse. They wrote and performed the music, played most of the roles, and helped in all aspects of production.

—o—

# 同樂園　填字遊戲

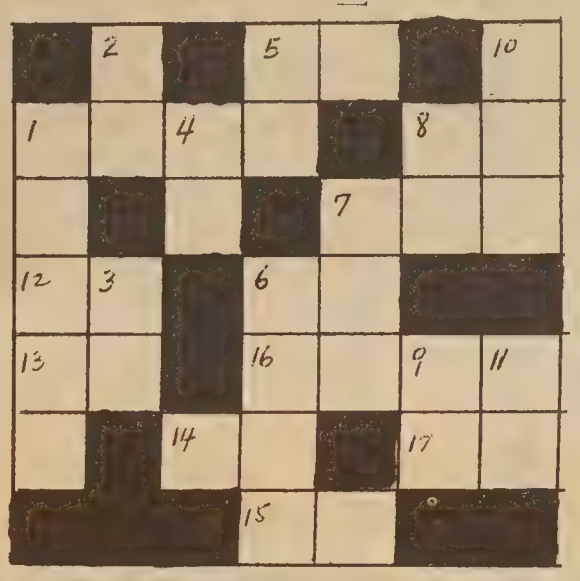
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秋 | 水 | 伊 | 人 | ■ | 大 | 作 |
| 月 | ■ | ■ | 事 | 在 | 人 | 為 |
| 春 | 歸 | 何 | 处 | ■ | ■ | ■ |
| 風 | ■ | 苦 | ■ | 一 | 二 | 三 |
| 等 | 待 | ■ | 六 | 二 | 三 | 路 |
| 间 | ■ | 九 | 一 | 八 | ■ | 夾 |
| 度 | 日 | 如 | 年 | ■ | 近 | 攻 |

上期答案

直：
一，武俠小說名一
二，潔淨之泉水
三，產牛之地
四，飲茶藝術
五，華人餐館之一，
六，電影名一
七，華埠僑領名一
八，北方之家
九，堅穩之意
十，拳術名稱
十一，中國河北省縣名一

橫：
一，華埠茶室之一
六，增加了很多
七，拳派之一
八，地軸之北端
十二，西班牙最盛行之一種體育
十三，首都
十四，中國已故學者之名
十五，美國城市之一
十六，基礎穩實
十七，廣東省縣名一

下期揭曉



（接自第十六頁）

有下文。查該校現有學生二千八百人，其中七成是華裔，約二千人。

位於華埠中心，幾乎全爲華裔的禮馬多士德頓小學，亦以人數多，地方少，擠到要在熱水機機房內上課。

加利奧中學校長高爾文博士供稱，困難之處，不僅在地方不敷。以預算所限，凡申請聯邦或州、市援助，都是有求不應。雙重語文計劃教學，即因州政府硬性規定，教員要有教書証方可充當，以致能教願教者均被排斥於門外，該項計劃乃無從推展。

上面都是華裔學生所面對的現實，解救辦法，則有待於輿論界的敦促和埠人的呼籲。

# 天涯淪落客

## ——中國城人物素描

周敬

他，生活在他自己的世界中似乎感到相當滿足，他不怨天，不尤人，不論起風下雨，他一樣地坐在街角向人兜售報紙。

在別人眼中，他也許是一個悲劇角色，他沒有家，沒有妻子，沒有前途，沒有後代，但他自己却永遠對人露齒微笑，友善地向來往行人打招呼，雖然沒有多少人理會他，但他却從不計較。

有人說他的神經不大正常，但在他自己的小天地中，他覺得自己才是最正常的，他享有他自己的一切，不掠奪，不過取，你認爲沒有用的東西，他却珍惜地從垃圾堆中收集過來，他有「民胞物與」的懷抱，在他居住的小房間，有大大小小的盒子，擠滿了被人遺棄的東西——那些曾載過使人陶醉的美酒空樽，食品罐子，曾經逗過兒童歡笑的舊洋娃娃，曾爲人們作過遮雨擋風的破洋傘……這些東西都曾有過美麗的過去，如今被捐棄了，給這個有心人收容着，交一個落難的知己朋友。

平時你在街上見到他，他總荷着一個袋子，像苦行僧一樣，在崎嶇的世道上爲人消災，他却爲被捐棄的東西找個安身之所，袋子永遠是載得滿滿的。

人們也許爲了他一身垢臭而遠離他，但他毫不在乎，在他的小天地中有那麼多的「棄兒」做他的伴侶，他每天回到他的房間，端視着滿房「棄兒」而感到滿足和安慰。

黛玉葬花人笑痴，他收拾廢料珍藏起來，因而也被人目爲神經不正常了。

對于不幸，對于殘棄，他有一份同情心，對於它們，他有「同是天涯淪落客」之感，他也是一個被人遺忘的人，雖然在中國城生活着差不多有三四十年了，但有多少人關心他的存在呢？

如同那些褪色的廢料一樣，他也曾經有過一段光彩的過去，近月來他倒喜歡戴上一副飛將軍的「擋風眼鏡」，從鏡子裏去追憶那些失落的歲月，他曾經駕過飛機騰雲穿霧，曾經聽過羣衆的歡呼，世俗的阿諛奉承……。

讓往事埋葬吧，讓世俗湮沒吧，他要達到忘我的界境，在自己的小天地裏享受他那份不爲人所了解的滿足。

在中國城裏，他被目爲畸人之一，但誰也不能否認，他是善良的，在人生道路上，他雖已不再發光發熱，但他也決不會用明箭暗槍去傷人，他有他自己的生活王國，當他走到生命盡頭時，他便也退出他的王國了。


國民中央儲蓄貸款會
華埠分行
CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED UP TO $15,000

十年計劃獲利退休存款萬元月支百元
（十年後尚餘八百三十元六毫）
—這是本會的自我介紹—
歷史：創辦至今已有八十四年了！
規模：北加省最大的中央儲貸會！
業務：歡迎儲蓄並義務估價樓業！
保險：每儲戶保險達一萬五千元！
利率：年息五釐且每季派息一次！
給息：十日以前存款由一日起息！
優點：十日以後存款由那天計利！
服務：收水費替儲戶找赤寫港赤！
設備：用最現代化的電子出納機！
職員：操粵滬國語及四邑等方言！
華埠分行經理 駱來添 敬啓
L. HEM Locke, Branch Manager
總行：三藩市：孖結街七〇〇號　樓街分行：樓街一五四一號
屋崙分行：布律威一四一四號

美國三藩市
樓東遠
Far East Cafe
631 GRANT AVE.
San Francisco, Cal. 94108
Tel. 982-3245
擴建餐廳　華麗堂皇
可容百席　冷暖調節
樓下酒吧　廂房散座
大小筵席　無任歡迎
* FAMOUS CHINESE FOOD *

金山大埠
廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514
爽滑賴粉　日本蚝豉
豆豉良魚　裕源隆糯粉
去丁冬菇　罐頭甘果
去丁香信　清甜荔枝
三星苗米　筷子苗米
發菜綠豆　專車送貨
車輪牌清湯鮑魚
外埠米豆顧客，大批免費送到
批發零沽　寄貨快捷

劉池光　答問

# 應否離婚左右爲難
## 顧此失彼如何是好？

問：小妹已婚近六年，夫妻感情平平。去年丈夫因病用去很多錢醫治，我迫不得已在外做工帮補家用。可是丈夫不但不感激我，還常在家中大發脾氣，這幾天來又說我不應另設銀行戶口，我賺來的錢應全數給他，由他支配使用。我說眞是豈有此理，我已負起養家之責，爲甚麼還要將每月的積蓄交給他？每次想起，眞是越想越怒，有意立刻和他一刀兩斷，看他如何生活？同事姊妹也都說我應及早和這類人離婚，總之一言難盡。我現在心中極爲不安，不知應否先分居數月然後進行辦理離婚手續？

★　★　★

答：應否分居問題，我看只有你才能決定，外人不明你們兩人感情決裂程度，是不易替你們出主意的。

從信上看來，任何人都會明白你的心情，和同情你的遭遇。可是這種同情心往往只會增加你對丈夫的痛恨，而對你們婚姻上的難題實無補益。你的同事姊妹也許現在會同聲責罵你丈夫，鼓勵你從速離婚，試問她們會分担你在離婚上所受的痛苦嗎？

所以我看在未作分居之決定前，靜心分析一下丈夫性情暴燥之原因，試看你能否瞭解他的心情。例如丈夫在病後之工作是否稱意？他在患病期間是否欠下有債務？他是否不願意你外出工作？他對你用錢態度是否同意等等，若你仍未能發現他性情突變主因時，應直接對他問明白，然後才作決定，以免日後悔恨。

### ▲嘉言錄▼

◎貧不足羞，可羞是貧而無志也。賤不足惡，可惡是賤而無能也。老不足歎，可嘆是老而虛生也。死不足可悲，可悲是死而無聞也。（呂坤）

◎士人第一要有志，第二要有識，第三要有恒。有志則不甘爲下流；有識則知學問無盡，不敢以一得自足；有恒則斷無不成之事，三者缺一不可。（曾國藩）


現代中國歌劇慢轉唱片
由美國政府准許而辦到，正式發售
第一次在美國出現

白毛女剪輯　十二寸唱片三只　八元九五
紅燈記（全）　十二寸唱片四只　十一元九五
沙家浜（全）　十二寸唱片四只　十一元九五
海港（全）　十寸唱片四只　七元九五
奇襲白虎團（全）　十寸唱片四只　七元九五
白毛女選曲　十寸唱片兩只　三元九五
紅燈記選曲　十寸唱片兩只　三元九五
智取威虎山選曲　十寸唱片一只　一元九五
包郵費，但在加省內者，須附零沽稅百分之五

NAME
ADDRESS
Date　Amount $　ZIP

CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 TWENTY-FOURTH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94110
購買者請寄與赤

聶巴縣吉地三十英畝出售

茲有吉地三十英畝，位於聶巴縣境，距離三藩市灣區約五十哩。附近有蓄水池，離 Lake Berryessa 大湖僅十五哩。林木茂盛，面前爲公路，對面及毗鄰已建有高尚長期住宅。可購買全部或購買十畝英。有意者請用中文或英文函下址與業主及經紀接洽。
Owner & Agent, c/o Box 101
East/West, 758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

靚細麵合最炒麵
金山大埠奇香麵廠
KAY HEUNG CO.
12 BECKETT STREET
San Francisco, Calif.
Phone: YUkon 2 - 4065
簽語餅專家

Northern Life Insurance
北方人壽保險公司
2150 Franklin St. Oakland, Ca. 94612
Phone: 444-3100 (Office)　536-0784 (Residence)
文偉鄺：紀經　雲彭金：紀經
梳燕藥醫　梳燕壽人
Raymond Fong　Juan M. Caggampang

七星味精公司
改良味精之要義
普通味精食之每感喉澀是否美中不足？普通味精不能使無味的食品變爲有味。是否名不符實？
普通味精，是否食者生厭？食後不適？宜乎改良？
七星味精公司，用新方法改良味精，發明最合理想調味品，以之調味，不患喉乾，無味之質變成鮮味。配製方法，適合衛生，最合乎現代化也。
七星味精，美味適口潤喉，爲普通味精所不及。
七星鷄羹精，勝過九成九度元味精。
七星頭抽鮮抽有鮮味，勝過其他之抽油。
東西報讀者說：「朋友某君，只能用定一家字號之味精，如改用別號，吃後便會發生不快之感。」
長期用七星味精，生意自然興。因其食之不厭，最合食客口味也。
MEE FUN 7 STARS BRAND REG. U.S. PAT. OFF.
SEVEN STAR SEASONING
MEEJING=M. S. G.
CHICKEN SOUP BASE
BEEF SOUP BASE
SOY SAUCE
永生祥公司代理
7 Stars Food Products Inc.
639 Broadway, San Francisco, Calif. 94133
Phone: EX 2-8104

雙喜酒家
Songhay Restaurant
中西餅食　名茶美點
經濟時菜　大小筵席
西餐常備
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
大埠積臣街六五零號
SONG HAY RESTAURANT

東西壇論

# 六年努力略有所成

主筆先生大鑒：

前閱九月十八日貴報刊載何達君所報導學藝計劃之進展，抨擊技藝性工會過去之歧視政策及阻力，並稱「在這方面代表華人權益有所推動的是華埠社會服務總會。」按建築業工會對於少數民族，向抱歧視態度，其中尤以水嚨工會會長馬素拉，公開主張「父傳子」之政策，劣跡昭彰。於五六年前，敝會總理蔡增基暨董事李泮霖、黃襟海等，曾函邀馬素拉聚晤商談，豈知他竟置之不理，且避不見面。敝會忍無可忍，遂正式向市府、省府及聯邦之人權委員會提出控訴，派員出席公聽，且聯合其他少數民族於報章上公開指謫其歧視。結果馬素拉受各方輿論之壓力，被迫辭去民居委員會主席一職。而於本年三月間諸公會始同意開放，與四個少數民族社團（本會係其中之一）組織學藝機會基金會。據聞聯邦政府現已批准九萬元補助費。俟該款如數撥到時，則該基金會將僱傭三位招募者（華人、黑人及西班牙語人各一），專向少數民族招募合格學員一百名，再予以訓練。敝會六年來不斷努力，幸能略有所成，且蒙熱心人士認識，實衷心感慰。嗣後仍望僑胞能鼎力支持，俾更爲大衆造福也。專此佈覆祇頌

撰祺

三藩市華埠社會服務總會書記謝克敏謹啓

十月九日

# 再論性教育問題

編者先生：

讀十月二日貴報論壇所載李年先生「學校教性經教壞子姪」一文，有數點意見如下：

（一）美國社會風氣敗壞，大學生未婚同居，是美國教育失敗。社會風氣變遷原因甚多，如社會生產消費系統之變化，大都市之興起，人口遷移流動，家庭及教會影響力之減弱，電視電影之普遍，交通之快捷，世界性戰爭及原子彈之威脅，這些變動都不是教育當局可以負責的。社會風氣敗壞的情形，即在台灣亦觸目皆是，世非美國獨有。而且如果「性教育」是一新創的課程，則現今大學生之行爲，與學校教授性知識無關甚明。

（二）人人生而知「性」爲何物，不勞教師指導。小孩生而有好奇心，對男女之別在不及入學年齡即有所知覺。入學之後，男女同學，好奇心驅使，偷揭女生裙子者有之，偷看男生小便者有之，因其無正確知識之故。學校所授性教育，其教材均是以科學原則編定，以正當的態度明確告知小孩關於性的知識，以免小孩以訛傳訛，養成對性的不正當態度。

此外，人人雖都知吃飯，但如何吃有營養的食物，如何維持身體的健康，却不是天生能知道的。何況「性」是身體的健康和生命極重要部份，豈能任其發展自然不加教育？

（三）學校不應實施性教育。美國輿論對此主張各別；有主張家庭實施性教育者，有主張教會應負此責任者。但今日家庭組織散漫，多數父母又缺少性教育的訓練，以致訥訥不能啓口，教會的影響力日漸薄弱天主教會更視性爲禁條，所以教會亦不能負此責任。學校是兒童每日必去之地，教師又有機會受性教育的訓練和採用正當的教材，因此學校成爲實施性教育的理想場合。

李年先生顯然對加州學校欲實施性教育計劃所知不多，但所發議論足以搖動人心，本人研究教育，對兒童教育問題非常關心，恐李先生之誤解對僑衆有不良影響，特草此文，敬希披露。

讀者匡雲上


SAFETY PHARMACY
Prescriptions - Cosmetics - Gifts - Drugs
FREE DELIVERY
藥房　Rx　博愛
Free Roll Of Kodak Film With Every Roll Printed & Processed
HYDE & PACIFIC
MON. TO SAT.
10:30 AM TO 9:30 PM
SUN. & HOLIDAYS
1:30 PM TO 6:30 PM
TEL. 673-8343
P. G. & E. & WATER BILL COLLECTION
MONEY ORDERS
MUNICIPAL BUS TICKETS
唯一以服務爲原則之藥房
廿四小時緊急醫藥服務
名師駐店配藥
任何醫師，醫院，福利燕梳藥方
專售名廠藥品，化粧品，影相器材
代客寄藥往台港澳各地
▲代收水火電單
地址：蟹街夾帕思域街角

FOO CHEW NOODLE FACTORY
839 KEARNY STREET
SAN FRANCISCO CALIF. 94108
PHONE: 781-5167
金山富朝麵廠
大埠
祺麵。鮮麵。春捲皮。
炸熟麵　乾麵　雲吞皮
價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。
營業部方富朝披露

Where to go for lunch, for dinner:
Maurice Hotel Restaurant
761 Post St.
Tel: 673-6040
摩麗斯大酒店餐廳
承接：
布飛喜慶宴會
由下午二時至五時
特價優待每位只收一元九毛半。小童五歲以下者一律免費。
餐廳華麗　座位舒適
僑胞光顧　無任歡迎
Hours: 6:30 A.M. - 9:30 P.M.
Your Host: Jimmy Y. M. Kam

# 暴戾之氣

關宇

善於馴馬的人，對於訓練一匹良馬，首先要去其暴戾之氣，否則，即使牠能日行千里，善於衝刺，如暴戾之氣不除，終使騎者招災。

暴戾之氣，最容易發生在青年人身上，所謂「初生之犢，勇不畏虎，」從好處看，暴戾之氣，使初生之犢，有勇氣去捋虎鬚，但從壞處看，這是盲目的衝動，有勇無謀，失敗多而成功少。

美國是一個年青的國家，加以民主自由風氣興盛，所以也最容易產生暴戾之氣，尤以近年爲甚，謀殺、暴亂、示威、罷工等幾無日無之。而新長成一代的青年，叛逆性特強，有些且患上破壞狂的，試看公共場所，處處有傷痕，巴士街車，座位被割破的佔半數以上，而街頭交通牌示，撬撞箱子，也常被人顚之倒之，這種現象，使人不敢相信竟發生在文明的美國社會裏。

當民權運動領袖金路德和羅拔堅尼地上議員相繼被謀殺後，許多社會科學家都慨嘆美國像退回草莽時代去了，我們看西部影片，那些牛仔一言不合，便拔槍射殺，這種「暴戾之氣」，并沒有給文明洗掉呢。

華埠月來「暴戾之氣」似乎特重，打爛玻璃窗門，以化學藥水破壞車衣工廠，頑童毆打遊客等，迭有發生，中國人本以和平處世的，現在也感到「今非昔比」了。

好些專家表示意見，認爲第二次世界大戰以後出世的青年，是在電視機前長大的，所以電視教育的影响也許比學校教育還大。而電視內容是什麼呢？大多是充滿了「暴戾之氣」的節目，電視故事的英雄，是殺人越貨的西方牛仔，是智黠詭計多端的偵探，是週身是胆的占士邦，是瘋狂歌唱的「披頭士」，是殘酷的摔角力士，是被打腫了臉的拳賽冠軍……。

這些英雄深入了美國兒童的心坎，長大了便躍躍欲試，以暴戾表現英雄，加上美國學校沒有道德教育，法律只是治本而非治標，於是暴戾之氣便瀰漫起來了。

中國人認爲「知恥近乎勇」，有恥而勇於改過也。美國人則反之，成爲勇者不知恥，所以男女當中裸體而以勇者自居，作奸犯科者面對攝影記者時，毫無羞恥之容，刊在報章上的罪犯有時是笑容可掬的。

作爲一個美國的父親，是當兒子扮作牛仔時，開槍射擊父親，做父親的一定裝模作樣地應聲而倒，才算是一個標準父親，如像中國人做父親的，把兒子的槍繳掉還掌他一巴，那便被目爲虐待兒子了，如此教育及觀念，焉得不助長「暴戾之氣」呢！

# 離婚怪理由

柳風

在外國，丈夫嗜怪癖常引起婚姻悲劇。芝加哥有一男子的怪嗜不爲其妻所喜，乃控法庭。其妻指他搜集一萬條地虫及蚯蚓，每日沉迷其中，愛虫多於愛妻。

這段官司妻子贏了，獲得與他離婚。

不過這女人的怪理由是許多離婚案獲法庭考慮批准之一。在英國米杜息一婦人對法庭說她丈夫每晚在他們的睡床製造「無人地帶」，在他和她之間放下一個鐵罐。當然，她的離婚訴訟也獲得批准了。

齊定咸亦有一女子以心理虐待爲理由獲得離婚。她對法庭說，因爲其夫每晚穿上泥濘滿沾的長靴上床睡覺「來表示他的獨立」。

女人一樣犯同樣虐待罪名，幾年來一男子無法抵受其妻將心愛的豬養在廚下，而且待豬還好過待丈夫。法官范維治於批准這段離婚案時說：「不論那隻豬有如何可愛的行爲，但牠的生活習慣不敢恭維。」

美國男人要胡鬧起來更多利害。有一個竟學起古時英雄威廉提爾，在妻子的頭上放上幾個胡椒瓶及蘋果，他提起一支六發手槍射去。雖則子彈離太太頭部很遠，其妻已驚怕到再不敢見他。她因此獲許離異。

美國一名警察的妻子有奇妒。她對他說：「達令，那女人一定要辭退。」她所說的那女人就是一個新僱的女傭。

「達令，」他答。「如果說這裏有什麼人要中我的手槍，就是你了。」

法官聽了笑着批准這宗離婚案。不過有時聽案的法官無法笑得出來。有一男子打離婚官司使法庭哄堂大笑。因爲他說到其妻在早晨催醒他是用一件磚頭打在他頭上。

倫敦有一婦人投訴謂她早晨竟無法飲到一杯茶。她說其夫有個怪癖，每日晨早連同火爐也帶走，他們兩人每日爲這件事爭吵不已。

在紐約另一件怪事出現。一婦人反對其夫强她吃下豐盛的餐，以致她的體重增加了二十八磅。這打破她減重計劃。又有一加里福尼亞婦人謂其夫擲一條蛇到她身上。法官裁定離婚理由成立，因爲蛇是有毒的。

1001 Grant Aveaue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

金山通商銀行

華人資本銀行
經營銀行一切業務　手續簡便，服務忠誠。
年息五厘　千元存款六個月期
本行分行平均年息五厘之儲蓄券
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
董事長馮著甫Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

龍泉茶苑
DRAGON FOUNTAIN RESTAURANT
941 Kearny St., S.F., Calif.
電話　362-8299
東主親自巧製
各式美味點心
蠔油叉燒飽　荔蒲芋角
大鷄飽　脆口炸春捲
腊腸飽　特色炸蝦餃
蓮蓉飽　特色炸粉菓
蓮蓉蛋黃飽　香口蝦多士
生磨馬蹄糕　甘香紙包鷄
冰花糖白糕　香酥蛋撻
蓮蓉水晶餅　咖哩酥角
腊味羅白糕　叉燒酥角
香酥糯米捲　鷄絲捲粉
營業時間
早晨七時至下午四時
逢星期三休業一天

弟兄鄺司公奶牛
FONG BROS.
935 STOCKTON STREET
Phone: 781-8707　982-2779
Spreckels FRENCH CUSTARD ICE CREAM
賣頓及市伯古牛奶公司華人總代理
牛油　雪糕　牛奶
鷄蛋　橙汁
特式雪糕

1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.
PHONE: 986-3723
MEATS • FRESH FISH • SHELL FISH • POULTRY • CHINESE DELICATESSEN
忠實利日美出燒牛鷄鮮
誠客便日味爐鷄羊鴨蟹
服光僑更可熱火猪乳魚
務顧胞新口餸鴨肉鴿蝦

# 對性教育問題
## 敬答何達先生

李年

關於幼稚園性教育問題，何達先生在九日東西論壇著文，指本人未十分了解，提出商榷。這也許是何先生是個主張性解放的人，認爲「誨淫」不是教壞子姪吧。這是何先生個人的自由，我沒話可說。不過，說「有兩處與事實不符」的話，我就不得不言了。

所謂事實，我只根據報章的報導。據金山時報九月十六日時評「本市學校性教育計劃」一文指出：「本市教委會日前以五對二票通過施行性教育案，由明年起，所有市立學校，由幼稚園至高中，一律教授性課程……」另一段的大意是：「日前本市一傳眞電台，將性課程材料，製成影片，爲教課之用，引起各方指責。很多社會人士發起反抗運動，且建議如不取消此計劃，則呼籲選民，抵制所有教育公債案等等。」何先生說「教育局從未宣佈要向幼稚園兒童教授性行爲，想是李先生誤會矣。」我實不知是何先生誤會還是本人誤會。照理，如教育局沒有宣佈這計劃，時報就不會寫時評指出以五對二票通過此案的，我相信是何先生有所不知吧？

又據世界日報八月廿一日登載性教育遭受攻擊的報導，說「本市第九號電視台關於性教育的節目，至上月底已引起多數父母及一些教育界之議論，發出批評。現在北加省父母組織及宗教團體，已聯合採取行動攻擊該節目了。」但何先生說學校放映性教育影片，極得家長們讚揚，我不大相信這是事實的。

請以言之，大理院曾判決過，凡將全部裸光的圖片雜誌售給廿一歲以下的兒童，都判以犯誨淫之罪。故此，我認爲教授幼稚園兒童以性課程，和電台放映性教育片，也屬於誨淫的。說誨淫是教壞子姪，也許不是言之過甚吧？

本人堅持反對「向幼稚園教性學」的立場，假如教委員冥頑不靈，堅持施行此計劃，則這類「新思想」的人，實應洗其腦袋，或送去山坤頓勞改，以免他們教壞子姪也。若說以「性教育方法來開啓青年，能使之棄惡從善」的話，眞是思想幼稚，神經過敏了。管見如此，望何先生和關心這問題的僑胞，提出商榷。


宜女書記一名

華人法律援助會宜女書記一名。需具有法律知識，兩年民事工作經驗，方可合格。薪金從優。有意者請電話三六二五六三〇與黃子雲律師接洽。


## 知識問答

問：「據說有時人們望見太空奇觀是由金星發來的，因爲金星很亮，到底金星有多大的光度，何以它這麼亮？」

答：「金星是我們在天空見到除太陽及月亮外最光的物體。它比大部份星辰光耀幾百倍，並且知道它的光度可以照出一個陰影來，甚至在白天也見得到。當然，金星本身是不會發光的，它的光由陽光反照出來，這顆行星發出如此光芒有兩個理由。它比較起其他行星和星宿是最接近地球的，它亦是行星中最會反射光亮的。」

問：「英鎊貶值後，人們對英鎊制簡體稱謂不明白何以鎊的簡寫爲L，先令簡寫S，便士簡寫爲D，這幾個簡體字原出何處？」

答：「英國曾被羅馬人入侵過，羅馬舊習仍多在民間保留。LSD是羅馬硬幣Librae, Solidi, Denarll 稱謂。」

問：「爲什麼秋天時候，黃蜂動作慢下來，昏昏欲睡，但却又隨時狂猛起來追逐人畜螫刺呢？」

答：「秋天時候，工蜂的末日到了，只有蜂后能挨過冬天活下來。工蜂在秋天懶怠下來，在氣溫低的情境下它們也變得昏昏欲睡。因爲蜂兒懶動，人們變得不怕，敢去接觸它們，因此秋天被蜂螫的意外特別多，工蜂的生命力所餘有限，惟其這個時間最易被激怒。」

問：「何以有一顆巨鑽叫鐘克？」

答：「此巨鑽由一個叫鐘克的人於一九三四年一月十七日在南非普勒多利亞找到，重七百二十六卡。我們普通鑲在戒指上只一卡半卡而已。一九三五年此鑽賣給紐約商人，得價約四十五萬美元。」


聖誕禮物

圖樣及價目表函索即寄

人人公司
Y. Y. COMPANY
551-18th Avenue San Francisco, Calif. 94121 U. S. A.　Phone: 221-1106

本公司創立於一九五七年

閃光小宮燈

鋁質鍍金小宮燈
每串十支，有電器設備110V，七彩燈泡，自動閃光。每串以美術紙盒裝載。
每串　四元二毫五仙
郵費每串三毫

Aluminium Frame, gold-coated, 10 pieces in a bundle. Price: $4.25 Each Bundle; Postage: 30¢ Each Bundle.

② Scenry 山水

① Birbs & flowers 花鳥

精工繪製　瑰麗堂皇
黑色木框　絲緞作畫
每個二元九五，郵費三毫

國畫屏風

Hand Painted Desk Screen

11½"×16½" in size　高十一寸半，濶十六寸半
Black wood frames, coloured pictures in silk screen.
① Birbs & flowers 花鳥
② Scenry 山水
③ Palace girls 美人
$2.95 each:　Postage: 30¢ each.

③ Palace girls 美人

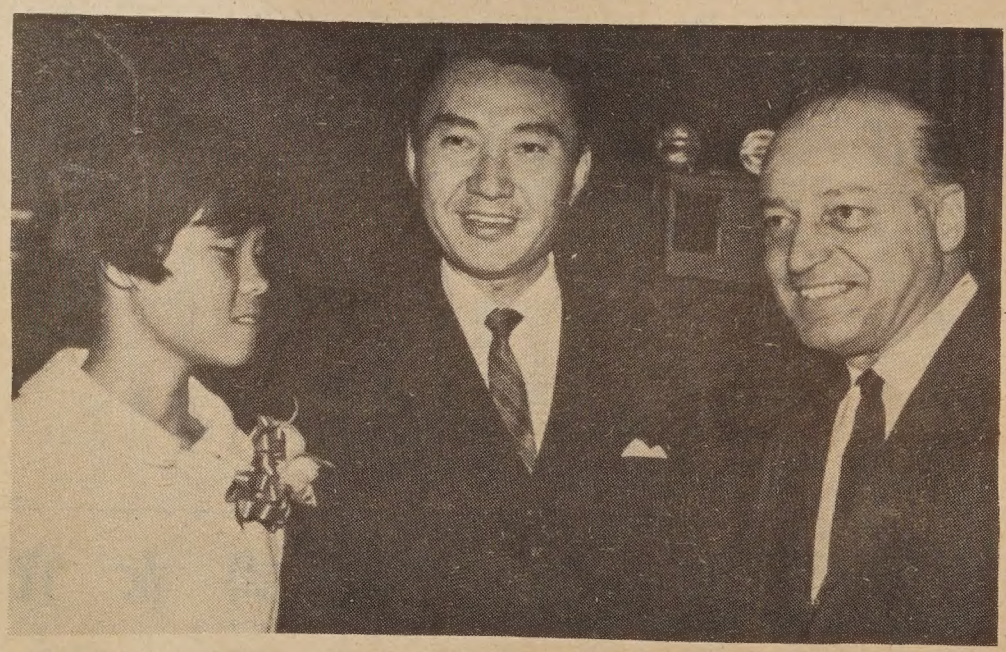
# EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 42 • OCTOBER 16, 1968 • 10 CENTS

• 元五年全 • 毫一份每•版出三期星逢•中英文週報•期二十四第 卷二第 • 日六十月十年八六九一


# Chinatown JD's set a fast, lawless pace

See English Section



CHINESE Consul-General Chou Tung-hua greets Mayor Joseph Alioto at Double Ten Reception at Empress restaurant. At left is the consul's daughter. (Kem Lee photo)

三藩市市長亞利奧圖在雙十節慶會中與周領事及其千金合影。（李少吟攝）

## 惡少結隊持槍打劫
## 性教育問題兩面觀
## 華工築路一段古

# 華埠治安突趨惡劣

邇來華埠治安，突趨惡劣。青年持槍打劫、械鬥、偷竊等事件，頻頻發生。

上週有六位華裔青年，持槍向華盛頓街夾濶街一間波館打劫，搶走現款二百元，另硬幣一盒。事後駕車逃遁。店主報警後十分鐘，巡警即在怕思域街夾跑華街之間發現逃車，乃尾追不放。其中一青年趁行車速度轉慢，開門跳車向平園民居遁走。

駕車之其餘五位青年，則駛進堅尼街單程路，往南逃命，警察跟蹤追捕。時速達八十英里。卒於富森街夾十四街之間，警察向空開槍警告，該五位青年才停車束手就擒。

警察在逃車內搜出手槍一支，硬幣一盒。並在其中一名青年身上搜出現款五十元，另一名搜出六十三元。兩名嫌疑犯均爲十七歲青年，其他三名僅爲十六歲。警察將彼等拘押於頑童院。跳車逃走之青年迄未尋獲。

據市警察局稱，在華埠附近一帶，最近另有六宗打劫及偷竊案連續發生。

星期六晨約二時許，一名華裔海員，在華埠怕思域街夾都板街角，突遭三名華裔青年截劫，搶去現款三十五元。

又在積臣街一一六三號一間傢私舖，被匪徒潛入店內偷走價值三百餘元之傢私。

此外，位於洛堅街二一〇七號之李氏洗衣館，士德頓街之合德糕粉店及跑華街一間美容院，均先後遭匪破門而入，偷走若干物品。

## 華埠人語

• 華埠人 •

### 州獎學金

凡符合下列條件者，均可申請加州研究生獎學金。該項獎學金係一九六八年至一九六九年度適用。申請截止日期爲一九六九年三月十日。

應具條件如下：須爲加州居民；須有學士位或即將有學士位；須証明有接受財政援助的必要；須聲明有在加州高等學府教書的志趣；須在加州內就學；須遵守加州獎學金及貸款委員會的章則。

有意者可打電話五五七—三八一六或致函二埠STATE BUILDING一零七二號室州衆議員約翰•波頓考妣，妻子潸然淚下。當日情景，妻啼女哭，四顧茫茫，何止是「全家都在秋風裏」，簡直是江千徘徊，楚歌四面。

時移勢易，八年之後，尼克遜捲土重來，此間花園角政論家咸認，此刻民主黨內鬨益烈，弄到一國三公，四分五裂，造成了尼克遜東山復出的機會，在此次競選中，頓成一熱門馬。

此間漁人碼頭的蠟人館斥資一千五百元，囑託倫敦蠟人像公司趕製尼克遜蠟像一具，俾在十一月大選之前一個星期啓用。

### 校舍不敷

此間華人所遭遇到的地狹人稠，擠擁不堪的現象，不僅華埠街頭及民居爲然，就是華裔學生衆多的學校，也是一樣。

加利奧中學校長供稱，該校超額收容，有三百學生無法安頓。有七十個班要借美臣軍營的地方上課。學生因之東奔西走，費時失事。一再向市教育局請求補救辦法，仍然沒

（轉第11頁）

### 判若兩人

一九六〇年代表共和黨參加競選總統失敗時，在電視出現的尼克遜如喪


Second Class Postage Paid at San Francisco, California
EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480



PERIODICAL DEPT
PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102